

TC44 – Tentative programme

[Status: 20 November]

Day 1 – 24 November - Morning

Room 2		Room E		Room B
08:30 – 09:00 : Registration and welcome coffee				
09:00 – 10:30	Opening addresses: - TC44 Coordinator - AsLing President Sponsors’ Leadership Talks: Terminotix (Gold Sponsor) Star (Gold Sponsor) Publications Office of the EU (Gold Sponsor) Wordfast (Silver Sponsor) Juremy (Silver Sponsor)	09:00 – 10:30	Opening addresses (On screen) - TC44 Coordinator - AsLing President Sponsors’ Leadership Talks: Terminotix (Gold Sponsor) Star (Gold Sponsor) Publications Office of the EU (Gold Sponsor) Wordfast (Silver Sponsor) Juremy (Silver Sponsor)	[Room unavailable]
10:30 – 11:30	Keynote Address Luisa Bentivogli: Good but not always fair: tackling gender bias in automatic translation	10:30- 11:30	Keynote Address (On screen) Luisa Bentivogli: Good but not always fair: tackling gender bias in automatic translation	
11:30 – 12:00	Michael Farrell: Do translators use machine translation and if so, how?	11:30 – 12:30	WORKSHOP on Interpreters’ features in IATE Moderators: Paula Zorrilla-Agut, Marc van Dommelen and Nadezhda Krasteva-Schaefer	
12:00 – 12:30	Viveta Gene and Lucía Guerrero: A Study Towards a Standardized Typology of Machine Translation Post-Editing Guidelines: A Suggested Template for Language Professionals			
12:30 – 14:00 : Lunch				

Day 1 – 24 November – Afternoon

Room 2		Room E		Room B	
		13:45 – 14:00	Gokhan Dogru and Joss Moorkens: A User Study on Machine Translation Finetuning with Custom Translation Memories in 3 Language Pairs		
14:00 – 14:30	Anna Setkowicz-Ryszka: Why are generic MT engines of limited assistance to lawyers and legal academics wishing to communicate in English as the lingua franca? A reviser’s and post-editor’s perspective	14:00-14:15	Michal Měchura: Fairslator: Machine translation bias removal tool	14:00 – 15:00	Terminotix (Gold Sponsor): Workshop 1: Improve your Terminology Aware NMT engine with SynchroTerm and LogiTerm
		14.15-14:30	Zhilu Tu: Using bitext mining to identify translated material: practical assessment and new applications		
14:30 – 15:00	Joanna Gough and Özlem Temizöz: How Collaborative is Concurrent Translation? Insights From a Survey of 804 Translators	14:30 – 16:00	PANEL DISCUSSION: YourTerm: A Collaborative & FAIR European Project Moderator : Rodolfo Maslias Panelists: Giorgio Maria Di Nunzio, Pascale Elbaz, Elpida Loupaki and Federica Vezzani		
15:00 – 15:30	Matthias Heyn: Transformation to the Cloud as a Service Vendor: Lessons Learned			15:00 – 16:00	Juremy (Silver Sponsor): Workshop: Customizable one-click terminology search in the EU corpus and IATE: A workshop on Juremy's functionalities
15:30 – 16:00	Rafał Jaworski and Andrzej Zydrón: Automated translation analysis using a multi-faceted framework				
16:00 – 16:30 : Health Break					
16:30 – 17:00	Paula Marginean : eLegislate – the XML ATP chain in the European Parliament – Focus on Translation	16:30 – 16:45	Mauro Bubnic and Daniel Marín Buj: Machine Translation Quality Monitoring at the Translation Centre for the Bodies of the European Union	16:30 – 17:00	Wordfast (Silver Sponsor): Workshop: Ergonomics in the Translation Workplace
		16:45 – 17:00	Jeevanthi Uthpala Liyanapathirana: Exploring different speech recognizers for post-editing translation outputs: A pilot study in an international organization		
17:00 – 17:30	Miguel Rios and Raluca-Maria Chereji: Impact of Domain-Adapted Multilingual Neural Machine Translation in the Medical Domain	17:00 – 18:00	WORKSHOP: Content Operations: Incorporating translation into the content lifecycle Moderator: Rahel Anne Bailie	17:00 – 18:00	Terminotix (Gold Sponsor): Workshop 2: Find out why AlignFactory is the world's premier alignment software
17:30 – 18:00	Amal Haddad Haddad: The use of CAT tools and corpus analysis in comparative literary translation research: an English-Arabic case study				

Day 2 – 25 November – Morning

Room 2		Room E		Room B	
09:00–09:30	Raluca-Maria Chereji and Justus Brockmann: The use of speech technologies in translation, revision, and post-editing machine translation (PEMT)	09:00 – 10:00	WORKSHOP on Reference data: Building and using for your localisation projects Moderators: <u>Denis Dechandon, Liena Muižniece, Mihai Puanescu, Lucy Walhain</u>	09:00 – 10:00	Star (Gold Sponsor): Workshop: Improve automatically MT output with built-in knowledge of your terminology and check terminology accuracy easily with STAR’s language technology STAR Transit & STAR Translate
09:30 – 10:00	Cihan Ünlü: Investigating the use of speech technologies in consecutive interpreting: A pilot study on ASR-enhanced CAI tool prototype ‘Sight-Terp’				
10:00 – 11:00	Keynote Address Valter Mavrič: Accessibility for the deaf and hard of hearing through language technology: real-time speech-to-text and machine translation tool of the European Parliament	10:00 – 11:00	Keynote Address (On screen) Valter Mavrič: Accessibility for the deaf and hard of hearing through language technology: real-time speech-to-text and machine translation tool of the European Parliament		
11:00 – 11:30 : Health Break					
11:30 – 12:00	Elisa Di Nuovo: Error analysis of real-time speech machine translation in the context of the European Parliament’s Innovation Partnership	11:30-11:45	Olga Egorova : Algorithms and technologies of training translators and interpreters for the Industry 4.0 Economy	11:30 – 12:30	Terminotix (Gold Sponsor): Workshop 3: Reduce search time by half with bilingual concordance engines: LogiTerm and WeBiSearch
		11:45-12:00	Anna Setkowicz-Ryszka: Peculiarities of Polish academic legal writing in English translation: field experts vs. algorithms		
12:00 – 12:30	Dinara Akmurzina: Error Analysis for Machine Translated text from English into Kazakh	12:00 – 13:30	PANEL DISCUSSION: Past, present and future of speech technologies in translation Moderator: <u>Dragoș Ciobanu</u> Panelists : Julián Zapata, Marcin Feder, Carlos Teixeira and Alina Secară		
12:30-13:00	Emmanuelle Esperança-Rodier: A Study on the worthiness of MWE manually-annotated corpora to train Neural Networks to detect MWEs				
13:00-13:30	Juan Carlos Gil-Berrozpe: HypoLexicon – A Terminological Resource for Describing Hyponymic Information				

Day 2 – 25 November – Afternoon

Room 2		Room E		Room B	
13:30 – 14:30 : Lunch					
14:30 – 15:00	Vicent Briva-Iglesias: Pre-task perceptions and their impact on final translation quality: implications for training	14:30-14:45	Carlos Manuel Hidalgo-Ternero: gApp: a text preprocessing system to improve the neural machine translation of discontinuous multiword expressions	14:30 – 15:00	Juremy (Silver Sponsor): Workshop: Provide reliable and consistent EU terminology use with Juremy's document metadata settings
		14:45-15:00	Aida Kostikova: Evaluation of adaptive machine translation from a gender-neutral language perspective		
15:00 – 15:30	Roser Sánchez-Castañ: Towards a Technologized translation classroom – Practices and perceptions from trainers at a Swiss University	15:00-16:00	WORKSHOP on the new Terminology Projects Module in IATE Moderators: Corina Ionescu, John Kirby and Susanne Boraston	15:00 – 16:00	Wordfast (Silver Sponsor): Workshop: Wordfast PRO, Anywhere, Classic and Server: four versions to fit all needs
15:30 – 16:00	Vilemini Sosoni and Maria Stasimioti: Educating translators in the era of translation as human-computer interaction: How are we faring?				
16:00 – 16:30	Closing ceremony	16:00 – 16:30	Closing ceremony (On screen)	[Room unavailable]	